

# LETTER OF IGNATIUS TO THE TRALLIANS

## CHAPTER 1 (originally chapter 1-5)

Ignatius, also called the God-bearer,

2 To a holy assembly, to the *one* being in Tralleis of °Asia, having been loved by God, *the Father* of Jesus *the Anointed-One*, to *the assembly* elect and god-worthy, 3 being-at-peace in flesh and spirit by-means-of the suffering of Jesus *the Anointed-One*,<sup>1</sup> our hope,<sup>2</sup> in the standing-up into him, 4 to *the assembly* which I also am greeting in the fullness in an emissaric impression, and *which* I am praying *will be found* to be rejoicing to the most.

5(1.1) I know that you\* are having a mindset *which is* unblemished and undoubting in endurance (not according-to *constant use*<sup>3</sup> but instead according-to nature) exactly-as Polybios, your\* overseer, made-clear to me, a *man* who came-to-be-beside me in Smyrna by-means-of a will of a god and Jesus *the Anointed-One*. 6 And in-this-manner, he was made-to-rejoice-along with me (*who* has been bound in *the Anointed-One* Jesus), so-as for me to be being-made-to-perceive,<sup>4</sup> in him, your\* entire multitude. 7(2) Therefore, after I accepted the goodwill according-to a god through him, I glorified, after I found you\* (as I know) being imitators of a god.

8(2.1) For whenever you\* might be being subjected to the overseer as to Jesus *the Anointed-One*, you\* are appearing to me to be living, not according-to a human, 9 but instead according-to Jesus *the Anointed-One*, the *one who* died-off due to us, in order that, after you\* put-faith into his death, you\* might be fleeing-out-of the *act* to be dying-off. 10(2) Therefore, it is obligatory (even-as you\* are doing) for you\* to be acting *out* nothing without the overseer, 11 but instead to also be being subjected to the body-of-elders as to the emissaries of Jesus *the Anointed-One*, our hope, in whom we, by spending-our-lives,<sup>5</sup> will be found in *him*.<sup>6</sup> 12(3) But it also is necessary for the ministers, being *ministers* of the mysteries of Jesus *the Anointed-One*, to be pleasing to *all things* in every manner. 13 For they are not ministers of solid-foods and drinking-parties, instead *they are* assistants of an assembly of a god. 14 Therefore, it is necessary for them to be guarding themselves *from* the charges *against them* as *they would* a fire.

15(3.1) Likewise, all *persons*: Be respecting the ministers as you\* would Jesus *the Anointed-One*, and the overseer as being a type of the Father, but the elders as a congress of a god and as a ligament of emissaries. 16 Apart-from these there is nothing being called an assembly. 17(2) About these<sup>7</sup> *things*: I have been persuaded that you\* are having *things done* in-this-same-manner. For I took the exemplar of your\* love and have it with myself in your\* overseer. 18 His own demeanor<sup>8</sup> is a great act-of-learning, but his meekness is a power. Of whom I am accounting that even the goddess-ones are respecting. 19(3) *Since* I am loving you\*, I am sparing, *while* being-able to be writing more-intensely in-behalf of this *man*. 20 I was not forced-to-suppose to<sup>9</sup> *be doing* this: in order that I (being condemned) might be ordering you\* as an emissary.

21(4.1) I am being-minded with many thoughts in a god; *but* instead, I am measuring myself, in order that I might not be-lost in boasting. 22 For now, it is necessary for me to be being-filled-with-fear *even* more and not to be paying-attention to the *ones who* are inflating me. For the *ones who* are saying *these things* to me are whipping me. 23(2) For indeed, I am loving the *act* to suffer; instead, I have not come-to-know if I am worthy. 24 For the jealousy, indeed, is not being made-to-appear to many, but *it is* warring *against me* *even* more. 25 Therefore, I am having-need of meekness, in which the Chief of this Age is being torn-down.

26(5.1) Am I not being-able to write to you\* *about the things-in-heaven*? Instead, I am filling myself with-fear, lest, being infants, I might set *some* harm beside you\*. 27 And may *all of you\** be pardoning me,<sup>10</sup> lest-perhaps, after you\* were not enabled to make-room-for *it*, you\* might be strangulated. 28(2) For even **I** – in-view-of-the-fact-that I have been bound and am being-able to be comprehending the *things-in-heaven* and the topographies, the *topographies* of-messengers, and the compositions,<sup>11</sup> the *compositions* of-chiefs, both seeable and unseeable *things* – not even for<sup>12</sup> this am I being a learner already. 29 For many *things* are lacking<sup>13</sup> to us, in order that we might not be lacking a god.

<sup>1</sup> [1:3(0:0)] Gk(M-L), Lat, Syr / Gk(pseudo) "in flesh and spirit by-means-of the suffering of Jesus *the Anointed-One*" / Arm "the blood of the body of Jesus *the Righteous-One*"

<sup>2</sup> or possible "Anointed-One of our hope"

<sup>3</sup> literally "using"

<sup>4</sup> [1:6(1:1)] Gk(M-L) / Gk(pseudo) "to perceive"

<sup>5</sup> literally "leading-through"

<sup>6</sup> [1:11(2:2)] Gk(M-L), Lat / Gk(pseudo), Syr add

<sup>7</sup> literally "which"

<sup>8</sup> literally "the demeanor of whom himself"

<sup>9</sup> literally "into"

<sup>10</sup> may also be translated "And *all of you\** are pardoning" (lit. "fellow-knowing")

<sup>11</sup> literally "standing-togethers"

<sup>12</sup> literally "alongside"

<sup>13</sup> literally "left behind" (also later in verse)

## CHAPTER 2 (originally chapter 6-13)

1(6.1) Therefore, I am exhorting you\* (not **I**, but instead the love of Jesus *the Anointed-One*): Be making-use-of only the Christian nourishment, but be keeping yourselves distant *from any* foreign vegetation (whichever *one* is a sect). 2(2) **And** *The sectarians* are entangling themselves<sup>14</sup> with Jesus *the Anointed-One*, pretending-to-be-trustworthy, even-as *someone who* is giving a deadly drug with honeyed-wine, **which** the *one who* is being-ignorant-of is sweetly taking, in an evil pleasure,<sup>15</sup> for the *act* to die-off.

3(7.1) Therefore, *all of you\** be guarding yourselves *from the ones* such as *this* 4 But this will be *possible* to you\*, if you\* are not being inflated and are not-separated *from God*<sup>16</sup> Jesus *the Anointed-One*, and *from* the overseer, and *from* the orders of the emissaries. 5(2) The *one* being inside of a sacrificial-altar is clean, but the *one* being outside of a sacrificial-altar is not clean, this is *to say*, the certain *individual who* is acting apart-from an overseer<sup>17</sup> and a body-of-elders and ministers, this *man* is not clean in the conscience.

6(8.1) It is not because I knew that *there is* something such as *this* among<sup>18</sup> you\*; instead, I am fore-guarding you\* (being beloved *ones* of mine), foreseeing the ambushes<sup>19</sup> of the Slanderer. 7 Therefore, *all of you\**, after you\* take-up the meek-passion, 8 regain yourselves in faith, which is flesh of the Lord, and in love, which is blood of Jesus *the Anointed-One*. 9(2) Let none of you\* be having *anything* against your\*<sup>20</sup> neighbor. 9 *All of you\**, do not be giving an occasion to the nations, in order that the multitude in a god might not be being reviled due to a few senseless *persons*. 10 For:

Woe to him through whom, on-the-basis-of vanity, my name is being reviled among<sup>21</sup> some *individuals*.

(*Isaiah 52:5?*)

11(9.1) Therefore, *all of you\**, be deafened whenever someone might be uttering to you\* apart-from Jesus *the Anointed-One*, 12 the *one who* was from out of a race of David, the *son from* out of Miriam, the *one who* was truly birthed, both ate and drank, 13 was truly pursued *harmfully* under<sup>22</sup> Pontius Pilatus, was truly crucified and died-off, *while the things-in-heaven* and on-earth and underground *were* looking, 14(2) who was also truly arisen from dead *persons*, after his Father arose him, who,<sup>23</sup> according-to the likeness, his father will also, in-the-same-manner, arise us (the *ones* having-faith-in him) in *the Anointed-One* Jesus, 15 apart-from whom we are not having the *act* to be truly living.

16(10.1) But if (even-as certain *individuals* are saying, *who* are goddess, that<sup>24</sup> *is* faithless) that for him to have suffered *is the act of only seeming*<sup>25</sup> *to have suffered* (it is they themselves *who* are the *act of only seeming to be*) why have **I** been bound? 17 But why am I also praying to fight-with-beasts? 18 Therefore, I am dying-off in vain?<sup>26</sup> Therefore, as-a-result, I am falsely-charging the Lord.

19(11.1) Therefore, *all of you\**, be fleeing *from* the evil offshoots, the *ones which* are birthing death-bringing fruit, of which, if-at-any-time someone might taste, is dying-off alongside them. For these are not a plantation of *the Father*. 20(2) For if they were, they would be appearing as branches of the cross (and their fruit would be being incorruptible). 21 *It is* through the *cross*,<sup>27</sup> in his suffering, *that* he is calling to himself: you\* *who* are members of his. 22 Therefore, a head is not being-able to be birthed without members, *since* God is professing a making-one, which is him.

23(12.1) I am greeting you\* from Smyrna, simultaneously with the assemblies of God *which* are being-present-along<sup>28</sup> with me, *men* who rested me up throughout *all things*, both in flesh and spirit. 24(2) My bonds (which I am carrying-about for-the-sake of Jesus *the Anointed-One*) are exhorting you\*, *while* I am requesting for myself to attain a god. 25 *All of you\**, be continuing<sup>29</sup> in your\* harmony and in the prayer-to God with one-another. 26 For it is being-proper for you\*, the *one* by one, and specially<sup>30</sup> the elders, to be *refreshing-the-soul* of the overseer for<sup>31</sup> honor of *the Father* and Jesus *the Anointed-One* and the emissaries. 27(3) I am praying for you\*, in love, to hear me, in order that I might not, after I wrote, be *made* into a testimony against<sup>32</sup> you\*. 28 But *all of you\** are also praying-to God about **me** (*who am* having-need of the love from you\* in the

<sup>14</sup> [2:2(6:2)] Syr, Arm / Gk(M-L), Lat "the seasons are entangling" / Gk(pseudo) "And they are plaiting poison"

<sup>15</sup> [2:2(6:2)] Lat / Syr, Arm "in a pleasure" / Gk(M-L) "in a pleasure, and-therein"

<sup>16</sup> [2:4(7:1)] Arm / others add

<sup>17</sup> [2:5(7:2)] Lat / Gk(pseudo), Syr "and the *one* being outside is the *one who* is performing apart-from an overseer" / Gk(M-L), Arm omit

<sup>18</sup> literally "in"

<sup>19</sup> literally "sitting-in-places"

<sup>20</sup> literally "the"

<sup>21</sup> literally "over/on"

<sup>22</sup> literally "over/on"

<sup>23</sup> [2:14(9:2)] Gk, Lat (meaning uncertain, grammar might be corrupt, translated literally) / Syr, Arm "as"

<sup>24</sup> literally "this"

<sup>25</sup> literally "thinking" (also later in verse)

<sup>26</sup> literally "dying-off for a gift"

<sup>27</sup> literally "through which"

<sup>28</sup> literally "being-beside-along"

<sup>29</sup> literally "remaining-through"

<sup>30</sup> literally "out-chosenly"

<sup>31</sup> literally "into"

<sup>32</sup> literally "in"

mercy of God) with<sup>1</sup> the *result* for me to be considered-worthy of the lot which I am setting-about to attain, in order that I might not be found *to be* disapproved.

**29(13.1)** The love of *the* Smyrneans and Ephesians is greeting *all of* you\*. Be remembering in your\* prayers-to *God*, the assembly in Syria, from-where I am not even worthy to be being named,<sup>2</sup> being a last *one* of those *persons*. **30(2)** Farewell<sup>3</sup> in Jesus *the* Anointed-One, *while* you\* *are* being subjected to the overseer as to the instruction, and likewise to the body-of-elders. **31** And you\*, the *one man* by *one* man, are loving one-another in an undivided heart. **32(3)** **My** spirit is being purified for<sup>4</sup> you\*, not only now, *but* instead, also whenever I might attain a god. **33** For I am still under danger. Instead, the Father, in Jesus *the* Anointed-One, *is* faithful to fill my requesting and yours\*. **34** *I wish that all of* you\*<sup>5</sup> would be found in him<sup>6</sup> unblemished.

---

<sup>1</sup> literally "into"

<sup>2</sup> literally "said"

<sup>3</sup> literally "All of you\*, be having been invigorated"

<sup>4</sup> literally "of"

<sup>5</sup> [2:34(13:3)] Gk(pseudo), Armenian "that we"

<sup>6</sup> literally "whom"